

**ARPAE**  
**Agenzia regionale per la prevenzione, l'ambiente e l'energia**  
**dell'Emilia - Romagna**

\* \* \*

**Atti amministrativi**

Determinazione dirigenziale	n. DET-2023-145	del 21/02/2023
Oggetto	Struttura Idro-Meteo-Clima. Affidamento del servizio di traduzione nell'ambito dell'evento che si svolgerà a Bruxelles, presso la sede del Parlamento Europeo, il 28/02/2023 per il progetto INTERREG - AdriaClim CUP: J29E20000260001 - CIG:Z7439FAA2B.	
Proposta	n. PDTD-2023-141	del 21/02/2023
Struttura adottante	Struttura Idro-Meteo-Clima	
Dirigente adottante	Nanni Sandro	
Struttura proponente	Struttura Idro-Meteo-Clima	
Dirigente proponente	Dott. Nanni Sandro	
Responsabile del procedimento	Valentini Andrea	

Questo giorno 21 (ventuno) febbraio 2023 presso la sede di Viale Silvani, 6 in Bologna, il Responsabile della Struttura Idro-Meteo-Clima, Dott. Nanni Sandro, ai sensi del Regolamento Arpae per l'adozione degli atti di gestione delle risorse dell'Agenzia, approvato con D.D.G. n. 114 del 23/10/2020 e dell'art. 4, comma 2 del D.Lgs. 30 marzo 2001, n. 165 determina quanto segue.

**Oggetto: Struttura Idro-Meteo-Clima. Affidamento del servizio di traduzione nell'ambito dell'evento che si svolgerà a Bruxelles, presso la sede del Parlamento Europeo, il 28/02/2023 per il progetto INTERREG - AdriaClim CUP: J29E20000260001 - CIG:Z7439FAA2B.**

VISTI:

- la D. D. G. n. 171 del 30/12/2022 “Direzione Amministrativa. Servizio Amministrazione, Bilancio e Controllo Economico. Approvazione del Bilancio Pluriennale di Previsione dell’Agenzia per la Prevenzione, l’Ambiente e l’Energia dell’Emilia-Romagna per il triennio 2023-2025, del Piano Investimenti 2023-2025, del Bilancio economico preventivo per l’esercizio 2023, del Budget generale e della Programmazione di Cassa 2023”;
- la D. D. G. n. 172 del 30/12/2022 “Direzione Amministrativa. Servizio Amministrazione, Bilancio e Controllo Economico. Approvazione delle Linee Guida e assegnazione dei budget di esercizio e investimenti per l’anno 2023 ai Centri di Responsabilità dell’Agenzia per la Prevenzione, l’Ambiente e l’Energia dell’Emilia-Romagna”;
- il Regolamento per l’adozione degli atti di gestione delle risorse dell’Agenzia, approvato con delibera del Direttore generale n. 114 del 23/10/2020;
- il Regolamento per la disciplina dei contratti pubblici di servizi e forniture, approvato con delibera del Direttore Generale n. 4 del 21/01/2022;

RICHIAMATI:

- il Decreto Legge n. 76 del 16 luglio 2020 “Misure urgenti per la semplificazione e l’innovazione digitale” come modificato dalla legge di conversione n. 120/2020;
- l’art. 1, comma 2, lett. a) del d.l. 16 luglio 2020, n. 76, convertito con legge 11 settembre 2020, n. 120, come modificato dall’art. 51 del d.l. 31 maggio 2021, n. 77, convertito in legge 29/07/2021 n. 108, che consente di procedere ad affidamento per servizi e forniture di importo inferiore a 139.000,00 euro, mediante procedura di affidamento diretto, anche senza consultazione di più operatori economici;
- il Decreto Legge 31 maggio 2021, n. 77 “Governance del Piano nazionale di rilancio e

resilienza e prime misure di rafforzamento delle strutture amministrative e di accelerazione e snellimento delle procedure”, convertito in legge 29/07/2021 n. 108;

PREMESSO:

- che con la Delibera del Direttore Generale n. 70 del 2/07/2020 si dà atto dell’approvazione del progetto AdriaClim nell’ambito del Programma di cooperazione INTERREG IT-HR e dell’assegnazione ad Arpae, di un contributo per un importo pari a Euro 1.019.100,00;
- che, con l’approvazione definitiva in data 23/01/2023 di un major change al budget inizialmente previsto (documentazione agli atti), l’importo complessivo affidato ad Arpae risulta pari a € 1.034.100,00, dei quali € 590.000 destinati a Servizi esterni appaltati esternamente;
- che il progetto AdriaClim, di cui la Struttura è impegnata nel ruolo di capofila , è stato avviato in data 01/01/2020 e si concluderà in data 30/06/2023;
- che Arpae ha il compito di organizzare un meeting a Bruxelles rivolto ai policy maker, con lo scopo di diffondere i risultati ottenuti dal progetto AdriaClim nell’ambito dell’adattamento ai cambiamenti climatici nelle aree costiere dell’Adriatico;
- che il citato evento, come da programma allegato al presente atto, si svolgerà a Bruxelles, presso la sede del Parlamento Europeo, il 28/02/2023, con la collaborazione dell’Intergruppo SEArca;
- che è prevista la partecipazione di esperti e politici provenienti da diversi paesi nell’ottica della capitalizzazione dei risultati dei progetti europei e delle iniziative regionali;
- che, nell’ambito del programma INTERREG IT-HR, per compiti specifici di durata determinata, è ammesso che i partner di progetto possano fare ricorso a fornitori esterni, in conformità alle norme del programma e nazionali, nonché alle direttive comunitarie in materia di appalti pubblici;
- che, per facilitare la comprensione delle tematiche trattate e la comunicazione tra i

partecipanti presenti all'incontro che prevede anche una discussione sulle strategie e i piani di adattamento, è richiesta la traduzione nelle lingue italiano-inglese-francese-croato;

CONSIDERATO:

- che risulta opportuno provvedere all'affidamento del servizio di traduzione in cabina nelle lingue italiano-inglese-francese-croato nell'ambito dell'evento che si svolgerà a Bruxelles, presso la sede del Parlamento Europeo, il 28/02/2023, come da programma allegato A) al presente atto,

VALUTATO:

- che, al fine della selezione dell'agenzia di interpretariato a cui affidare il servizio in parola, ai sensi dell'art. 1, comma 2, lett. a) del d.l. 16 luglio 2020, n. 76, convertito con legge 11 settembre 2020, è stata condotta un'indagine di mercato, agli atti, chiedendo un preventivo a tre operatori del settore, individuati rispettando il principio di rotazione degli inviti e degli affidamenti;
- che, ai fini della normativa sulla tracciabilità dei flussi finanziari, è stato acquisito dal sistema SIMOG il seguente codice identificativo di gara (smart CIG) Z7439FAA2B;
- che, sono stati condotti accertamenti volti ad appurare l'esistenza di rischi da interferenza nell'esecuzione degli appalti in oggetto e, non essendo stati riscontrati i suddetti rischi, non è necessario provvedere alla redazione del DUVRI. Non sussistono conseguentemente costi per la sicurezza;
- che, il servizio citato non rientra nelle categorie merceologiche oggetto dei Criteri Ambientali Minimi di cui all'art. 34 del D.Lgs 50/2016.
- che in data 03/02/2023 è stata richiesta via mail un'offerta, agli atti (PG/2023/0022012, PG/2023/0022030, PG/2023/0022046), per il servizio di traduzione alle seguenti agenzie che operano nel territorio di Bruxelles:
  - Paula Marta Osés Arregui Naja Translations Consultant Interpreter- Translator  
Phone: +34647734519;

Contact: [paulamarta@hotmail.com](mailto:paulamarta@hotmail.com)

- David Babaev HENALEX CONFERENCE SERVICES Rue Elie Belenger  
74/C 7350 Hensies Phone: +32494337604 [legal@henalex.com](mailto:legal@henalex.com);
- Patrick Lefèbvre Place Communale d'Auderghem 8, B-1160 Brussels,  
Belgium Phone: +32 2 345 91 00 Email: [info@pracsis.be](mailto:info@pracsis.be);

- che, per le vie brevi, è stata richiesta offerta con opzione di traduzione aggiuntiva in croato, previa conferma della disponibilità della cabina addizionale per la traduzione in lingua croata presso la sala del Parlamento Europeo che ospiterà l'evento (la conferma è stata ricevuta in data 13/02/2023);
- che in relazione alla suddetta richiesta sono pervenute le offerte economiche, conservate agli atti, delle seguenti ditte:

<b>Protocollo</b>	<b>DENOMINAZIONE</b>	<b>Offerta economica (IVA esclusa)</b>
PG/2023/27140 del 14/02/2022	Henalex Conference Services	3.700
PG/2023/27144 del 14/02/2022	Naja Translations	3.820

DATO ATTO:

- che il responsabile del procedimento ha proceduto alla valutazione delle offerte presentate per il servizio di traduzione del giorno 28/02/2023 a Bruxelles;
- che, a parità di servizi offerti, è stato accettato il preventivo con l'offerta economicamente più vantaggiosa;

RITENUTO PERTANTO:

- di affidare, ai sensi dell' art. 1, comma 2, lett. a) del d.l. 16 luglio 2020, n. 76, convertito con legge 11 settembre 2020, il servizio di traduzione nelle lingue italiano-inglese-francese-croato per un ammontare pari ad Euro 3.700,00 (IVA esclusa);

#### SU PROPOSTA:

- del dott. Sandro Nanni, ai sensi del Regolamento per l'adozione degli atti di gestione delle risorse dell'Agenzia, approvato con D. D. G. n. 114/2020, il quale ha espresso il proprio parere favorevole in merito alla regolarità amministrativa del presente provvedimento;

#### DATO ATTO:

- che Responsabile del procedimento, ai sensi dell'art. 31 del d. lgs. 50/2016 è l'ing. Andrea Valentini;
- del parere di regolarità contabile espresso dalla referente amministrativa rag. Daniela Ranieri;

#### DETERMINA

per quanto scritto in premessa,

- di affidare, nell'ambito dell'evento che si svolgerà a Bruxelles, presso la sede del Parlamento Europeo, il 28/02/2023, come da programma allegato A) al presente atto, il servizio di traduzione italiano-inglese-francese-croato alla ditta Henalex Conference Services per un ammontare pari ad Euro 3.700,00 (importo fuori campo IVA);
- di assegnare al Responsabile del procedimento le funzioni di direttore dell'esecuzione, e di demandare allo stesso le attività di controllo e vigilanza nella fase di esecuzione dei servizi affidati con questo atto, nonché la certificazione della regolare consegna, con riferimento alle prescrizioni contrattuali, anche ai fini del pagamento delle fatture;
- di dare atto che i costi stimati, come di seguito dettagliato, per l'importo complessivo di Euro 3.700,00 (importo fuori campo IVA) avente natura di "Servizi accessori a convegni", sono a carico dell'esercizio 2023, e sono compresi nel budget annuale con riferimento al progetto INTERREG IT-HR 10252001 "Climate change information, monitoring and management tools for adaptation strategies in Adriatic coastal areas" - AdriaClim CUP: J29E20000260001;

- di dare atto che si provvederà agli adempimenti di cui al D. lgs. 14 marzo 2013, n. 33, secondo le indicazioni operative contenute nel Programma per la trasparenza e l'integrità 2014-2016, approvato con D. D. G. n. 4 del 31.01.2014.

Allegato A) Programma evento.

IL RESPONSABILE

Struttura Idro-Meteo-Clima

-Dott. Sandro Nanni-

## Enhance Climate Change Adaptation and Coastal Resilience

### *Capitalisation on EU project results and regional initiatives*

Hosted by **MEP Catherine Chabaud**, SEArice Vice-Chair for Climate & Governance

Organised with the support of the Interreg Italy-Croatia [AdriaClim](#) project and

of the [Conference of Peripheral Maritime Regions](#)

**28 February 2023 – 14:00-17:00**

European Parliament (Room SPINELLI 1E1), Brussels

Interpretation provided in EN-IT-FR-HR

**Registrations: [CLICK HERE](#)**

Despite the international and European efforts to address climate change and mitigate the negative effects on our planet and human livelihood, extreme weather events, sea-level rise, coastal erosion, floods and many other consequences are a reality to face, in particular for coastal areas and their communities. The EU needs to quickly modify its policies and actions to respond to the already occurring environmental calamities and put in place adaptation measures, considering both the short-term emergency situations and the long-term objective of building a climate resilient Europe, as stated in the [European Climate Law](#) and in the new [EU Climate Adaptation Strategy](#).

Maritime regions play an important role in this context as they experience the effects of climate change on their territory and contribute to the design and implementation of both place-based and evidence-based strategies.

In 2023, the European Commission should assess the collective progress made by all member states towards the achievement of the climate neutrality objective and on adaptation and submit its conclusions to the co-legislators. Thus, this event organised by the [SEArice Intergroup](#) of the European Parliament, represents a timely opportunity to discuss about the comprehensiveness of the National Adaptation Strategies and Plans with respect to the needs identified by territorial stakeholders and

showcase with concrete examples from different sea-basins the added value of regional authorities and territorial cooperation dynamics.

## DRAFT AGENDA

**Opening** by MEP **Catherine Chabaud**, SEArca Vice-Chair for Climate & Governance

**14:05-15:25 | SESSION I: Regional contributions to climate change adaptation in the Mediterranean**

**Setting the scene:** “The information we need for the coastal resilience we want: the AdriaCLIM perspective” by **Nadia Pinardi**, Professor of Oceanography at Bologna University

*Mediterranean Sea regional good practices:*

- **Josip Bilaver**, State Secretary for Sea and EU funds, Ministry of Maritime Affairs, Transport and Infrastructure of the Republic of Croatia
- **Stella Arneri**, Director-General, Directorate for European Territorial Cooperation, Ministry of Regional Development and EU funds of the Republic of Croatia
- **Paolo Ferrecchi**, Director General of Territory and Environment Care, Emilia-Romagna Region - *Climate change adaptation and integrated management of the Emilia-Romagna coast, GIDAC: a participated Strategy*
- **David Piccinini**, Head of Environment and water resources Department, Marche Region - *Marche Region Climate Adaptation Plan: the path towards the sustainability*
- **Judith Estol**, Green Transition Officer, Catalan Delegation to the EU, *Catalan adaptation strategy and related projects*

**Reactions round:**

MEP **Cyrus Engerer**, SEArca member (tbc)

**Johannes Klumpers**, Lead of the Horizon Europe Mission on Adaptation Secretariat and Senior expert, Unit E.1 “Adaptation and Resilience to Climate Change”, **DG CLIMA**

**Short break: 10 min**

**15:35-16:55 | SESSION II: Broadening the perspective – Challenges and solutions for climate change adaptation in other sea basins**

*Atlantic perspective*

**Setting the scene** by **Théophile Bongart**, [Sea'ties](#) Project Director, [Ocean & Climate platform](#)

- Brittany Region (tbc)

# INTERGROUP SEAS, RIVERS, ISLANDS AND COASTAL AREAS



*North Sea perspective:*

Setting the scene by **Bernard Baerends**, Executive Secretary, [Common Wadden Sea Secretariat](#)

- **Arjan van de Lindeloof**, Zuid-Holland

**MEPs reaction round:**

MEP **Deirdre Clune**, SEArca Vice-Chair for Atlantic

MEP **Delara Burkhardt**, SEArca member (tbc)

**Debate**

**17:00 Concluding remarks by MEP Catherine Chabaud**

*SEArca event organised with the support of*



**CPMR  
CRPM**



**Interreg  
Italy - Croatia  
AdriaClim**  
European Regional Development Fund



EUROPEAN UNION



**Interreg  
Italy - Croatia  
AdriaClim**  
European Regional Development Fund



EUROPEAN UNION

N. Proposta: PDTD-2023-141 del 21/02/2023

**Centro di Responsabilità: Struttura Idro-Meteo-Clima**

**OGGETTO: Struttura Idro-Meteo-Clima. Affidamento del servizio di traduzione nell'ambito dell'evento che si svolgerà a Bruxelles, presso la sede del Parlamento Europeo, il 28/02/2023 per il progetto INTERREG - AdriaClim CUP: J29E20000260001 - CIG:Z7439FAA2B.**

**PARERE CONTABILE**

Il/La sottoscritto/a Dott/Dott.ssa Ranieri Daniela, Responsabile Amministrativo/a di Struttura Idro-Meteo-Clima, esprime parere di regolarità contabile ai sensi del Regolamento Arpae per l'adozione degli atti di gestione delle risorse dell'Agenzia.

Data 21/02/2023

Il/La Responsabile Amministrativo/a

---